

No. 28741

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ZAMBIA

Agreement concerning financial cooperation (with annex).
Signed at Lusaka on 31 July 1990

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 26 March 1992.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ZAMBIE

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Lusaka le 31 juillet 1990

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 26 mars 1992.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SAMBIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Sambia –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sambia,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Sambia beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Sambia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, ein Darlehen bis zu 25.000 000,- DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Liefer- bzw. Leistungsverträge nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens verteilt worden sind.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben dient zur Unterstützung des im Policy Framework Paper 1989 bis 1993 dargelegten Strukturanpassungsprogramms der sambischen Regierung im Bereich der Außenhandelspolitik.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Sambia durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags und die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Sambia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Sambia erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Sambia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftfahrverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahme, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sambia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Lusaka am 31. Juli 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

B. Graf VON WALDERSEE
Chargé d'Affaires a.i.

Für die Regierung der Republik Sambia:

G. G. CHIGAGA
SC, MCC, MP Minister für Finanzen
und Nationale Entwicklungsplanungskommission

Anlage
zum Abkommen vom 31. Juli 1990
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Sambia
über Finanzielle Zusammenarbeit

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 31. Juli 1990 aus dem Darlehen finanziert werden können:
 - a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
 - b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
 - c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
 - d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Arzneimittel,
 - e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung Sambias von Bedeutung sind.
 2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.
 3. Die Einfuhr von Luxusgütern und Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.
-

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Republic of Zambia

and

the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Zambia and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Republic of Zambia,

have agreed as follows:

Article 1

- (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Zambia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 25,000,000 (twenty-five million

¹ Came into force on 31 July 1990 by signature, in accordance with article 7.

Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement.

The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after the entry into force of this Agreement.

- (2) The aim of the project referred to in paragraph 1 above is to support the structural adjustment programme of the Zambian Government in the field of foreign trade policy as set forth in the Policy Framework Paper 1989 to 1993.
- (3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Zambia and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which

shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Zambia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Zambia in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Zambia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Zambia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Lusaka on 31st July, 1990

in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Zambia:

[Signed]

Hon. G. G. CHIGAGA
SC MCC MP Minister of Finance
and National Commission
for Development Planning

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

Mr. B. Graf VON WALDERSEE
Chargé d'Affaires a.i.

Annex to the Agreement of 31st July, 1990
between the Government
of the Republic of Zambia and the Government
of the Federal Republic of Germany concerning
Financial Cooperation

1. List of goods and Services eligible for financing from the loan under Article 1 of the Agreement of 31st July 1990:
 - (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
 - (b) industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
 - (c) spare parts and accessories of all kinds,
 - (d) chemical products, in particular medicaments,
 - (e) other industrial products of importance for the development of the Republic of Zambia.
 2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.
 3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Zambie,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre associés,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement social et économique de la République de Zambie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité au Gouvernement de la République de Zambie d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence d'un total de DM 25 000 000 (vingt-cinq millions de deutsche marks) pour financer le coût en devises de biens et de services répondant aux besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale du transport, de l'assurance et du montage des biens importés. Il doit s'agir, ce faisant, de biens et de services correspondant à la liste jointe au présent Accord au sujet desquels des contrats de fourniture seront conclus après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2) Le projet visé au paragraphe 1 du présent article a pour objet d'appuyer le programme d'ajustement structurel du Gouvernement zambien dans le domaine de la politique commerciale extérieure exposé dans le Policy Framework Paper 1989-1993.

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie peuvent décider d'un commun accord de remplacer le projet visé au paragraphe 1 par d'autres projets.

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées en détail par les contrats à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1990 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 3

Le Gouvernement de la République de Zambie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République de Zambie tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2.

Article 4

S'agissant du transport par mer, terre ou air de personnes et de marchandises découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République de Zambie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à conditions égales des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5

En ce qui concerne les biens et services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la priorité soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Zambie dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lusaka le 31 juillet 1990, en deux exemplaires originaux, chacun en langue allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

B. Graf VON WALDERSEE
Chargé d'affaires par intérim

Pour le Gouvernement
de la République de Zambie :

[Signé]

G. G. CHIGAGA
SC, MCC, MP Ministre des finances
et de la Commission nationale de planification
du développement

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 31 JUILLET 1990,
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen du prêt visée à l'article premier de l'Accord gouvernemental du 31 juillet 1990 :

- a) Matières premières et matières auxiliaires industrielles ainsi que produits semi-finis;
- b) Equipements industriels, machines et outillages agricoles;
- c) Pièces de rechange et accessoires en tout genre;
- d) Produits de l'industrie chimique, notamment engrais, produits phytosanitaires et insecticides, médicaments;
- e) Autres produits industriels importants pour le développement de la République de Zambie;
- f) Services de conseil, brevets et droits de licence.

2. Les importations ne figurant pas sur cette liste ne pourront être financées qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation de produits de luxe et de biens de consommation destinés à l'usage privé, ainsi que de produits et d'équipements destinés à des fins militaires, ne peut être financée par le prêt.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 1335. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF CANADA REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION. SIGNED AT MONTREAL ON 14 APRIL 1951¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 20 February 1992, the date of entry into force of the Headquarters Agreement between the International Civil Aviation Organisation and the Government of Canada signed at Calgary on 4 October 1990 and at Montreal on 9 October 1990,² in accordance with article 39 of the latter Agreement.

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organisation on 12 March 1992.

ANNEXE A

N° 1335. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. SIGNÉ À MONTRÉAL LE 14 AVRIL 1951¹

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 20 février 1992, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de siège entre l'Organisation de l'aviation civile internationale et le Gouvernement du Canada signé à Calgary le 4 octobre 1990 et à Montréal le 9 octobre 1990², conformément à l'article 39 de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 12 mars 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 155, and annex A in volumes 848 and 1207.

² See p. 105 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 155, et annexe A des volumes 848 et 1207.

² Voir p. 105 du présent volume.

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC, AND CULTURAL MATERIALS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950¹

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 March 1992

AUSTRALIA

(With effect from 5 March 1992.)

Registered ex officio on 5 March 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 mars 1992

AUSTRALIE

(Avec effet au 5 mars 1992.)

Enregistré d'office le 5 mars 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 131, p. 25; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1106, 1130, 1144, 1198, 1249, 1358, 1404 and 1413.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1130, 1144, 1198, 1249, 1358, 1404 et 1413.

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA ON 28 JULY 1951¹

Nº 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE LE 28 JUILLET 1951¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 March 1992

HONDURAS

(With effect from 21 June 1992. Adopting alternative (b) under article 1 section B (1).)

With the following reservations:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

23 mars 1992

HONDURAS

(Avec effet au 21 juin 1992. Avec adoption de la formule *b* prévue par le paragraphe 1 de la section B de l'article 1.)

Avec les réserves suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“Con el fin de precisar el alcance de sus deberes en virtud de la presente Convención, el Gobierno de la República de Honduras se manifiesta obligado por la Alternativa (b) del Artículo 1 B (1), que se refiere a “acontecimientos ocurridos antes del 1º de enero de 1951, en Europa o en otro lugar”. Al depositar su Instrumento de Adhesión, el Gobierno de la República de Honduras, actuando en consonancia con el Artículo 42 de la Convención y 7 del Protocolo, hace las siguientes reservas: a) Respecto al Artículo 7: El Gobierno de la República de Honduras entiende el presente Artículo en el sentido de que deberá brindar a los refugiados las facilidades y el tratamiento que discrecionalmente estime convenientes y tomando en cuenta las necesidades económicas, sociales, democráticas y de seguridad del país. b) Respecto al Artículo 17: El presente Artículo de ninguna manera se deberá entender como que limita la aplicación de las leyes laborales y del Servicio Civil del país, especialmente en lo referente a los requisitos, cuotas y condiciones de trabajo que debe cumplir el extranjero en su empleo. c) Respecto al Artículo 24: El Gobierno de la República de Honduras aplicará el presente Artículo en todo lo que no contravenga preceptos constitucionales que informen a la legislación laboral, administrativa o del régimen de seguridad social vigente en el país. d) Respecto a los Artículos 26 y 31: El Gobierno de la República de Honduras se reserva el derecho de señalar, trasladar o limitar el lugar de residencia de ciertos refugiados o grupos de refugiados y de restringir su libertad de circulación cuando así lo aconsejen consideraciones nacionales o internacionales. e) Respecto al Artículo 34: El Gobierno de la República de Honduras no estará obligado a garantizar a los refugiados facilidades de naturalización más favorables que las que ordinariamente les son otorgadas a los extranjeros en general y de acuerdo a las leyes del país.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651 and 1656.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651 et 1656.

[TRANSLATION]

Upon deposit of its instrument of accession, the Government of the Republic of Honduras, in accordance with article 42 of the Convention and article VII of the Protocol,¹ enters the following reservations: (a) With respect to article 7: The Government of the Republic of Honduras understands this article to mean that it shall accord to refugees such facilities and treatment as it shall deem appropriate at its discretion, taking into account the economic, social democratic and security needs of the country; (b) With respect to article 17: This article shall in no way be understood as limiting the application of the labour and civil service laws of the country, especially in so far as they refer to the requirements, quotas and conditions of work which an alien must fulfil in his employment; (c) With respect to article 24: The Government of Honduras shall apply this article to the extent that it does not violate constitutional provisions governing labour, administrative or social security legislation in force in the country; (d) With respect to articles 26 and 31: The Government of Honduras reserves the right to designate, change or limit the place of residence of certain refugees or groups of refugees and to restrict their freedom of movement when national or international considerations so warrant; (e) With respect to article 34: The Government of the Republic of Honduras shall not be obligated to guarantee refugees more favourable naturalization facilities than those ordinarily granted to aliens in accordance with the laws of the country.

Registered ex officio on 23 March 1992.

[TRADUCTION]

Au moment de déposer son instrument d'adhésion, le Gouvernement de la République du Honduras, se conformant à l'article 42 de la Convention et à l'article VII du Protocole¹, formule les réserves suivantes: a) en ce qui concerne l'article 7: le Gouvernement de la République du Honduras considère qu'il est tenu par cet article à accorder aux réfugiés les avantages et le traitement qu'il juge appropriés, en vertu de son pouvoir discrétionnaire et compte tenu des besoins économiques et sociaux du pays, ainsi que de ses exigences en matière de démocratie et de sécurité; b) en ce qui concerne l'article 17: le présent article ne saurait en aucune façon être entendu comme imposant des limites à l'application de la législation du travail et de l'institution du Service civil du pays, notamment en ce qui concerne les exigences, cotisations et conditions de travail imposées aux étrangers exerçant une activité professionnelle salariée; c) en ce qui concerne l'article 24: le Gouvernement de la République du Honduras se conformera au présent article dans la mesure où il ne contrevient pas aux principes constitutionnels qui fondent la législation du travail, le droit administratif et le régime de sécurité sociale en vigueur dans le pays; d) en ce qui concerne les articles 26 et 31: le Gouvernement de la République du Honduras se réserve le droit de fixer, déplacer ou circonscrire le lieu de résidence de certains réfugiés ou groupes de réfugiés et celui de restreindre leur liberté de circulation en fonction de considérations d'ordre national ou international; e) en ce qui concerne l'article 34: le Gouvernement de la République du Honduras ne sera pas tenu d'accorder aux réfugiés des facilités en matière de naturalisation allant au-delà de celles qu'il est d'usage d'accorder aux étrangers en général, conformément aux lois du pays.

Enregistré d'office le 23 mars 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267.

No. 5334. AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE AGENCY ON 1 JULY 1959¹

N° 5334. ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE LE 1^{er} JUILLET 1959¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

12 February 1992

ESTONIA

(With effect from 12 February 1992. Signature affixed on 16 January 1992.)

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 6 March 1992.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

12 février 1992

ESTONIE

(Avec effet au 12 février 1992. Signature apposée le 16 janvier 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 6 mars 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, and 8 to 18, as well as annex A in volumes 1288, 1296, 1324, 1328, 1339, 1357, 1369, 1401, 1403, 1417, 1427, 1498, 1545, 1558 and 1577.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 6, et 8 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1288, 1296, 1324, 1328, 1339, 1357, 1369, 1401, 1403, 1417, 1427, 1498, 1545, 1558 et 1577.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO
THE STATUS OF REFUGEES. DONE
AT NEW YORK ON 31 JANUARY 1967¹

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW
YORK LE 31 JANVIER 1967¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 March 1992

HONDURAS

(With effect from 23 March 1992.)

With the following reservation:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

23 mars 1992

HONDURAS

(Avec effet au 23 mars 1992.)

Avec la réserve suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“Respecto al Artículo *a* (1). El Gobierno de la República [de] Honduras no se considera obligado por aquellos Artículos de Convención sobre los cuales haya hecho reservas.”

[TRANSLATION]

With respect to article I (1): The Government of the Republic of Honduras does not consider itself bound by those articles of the Convention to which it has entered reservations.²

Registered ex officio on 23 March 1992.

[TRADUCTION]

En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article I : le Gouvernement de la République du Honduras ne se considère pas tenu par les articles de la Convention auxquels il a formulé des réserves².

Enregistré d'office le 23 mars 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526, 1530, 1567, 1577, 1646, 1651 and 1656.

² See p. 456 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526, 1530, 1567, 1577, 1646, 1651 et 1656.

² Voir p. 456 du présent volume.

No. 14403. STATUTES OF THE WORLD TOURISM ORGANIZATION (WTO). ADOPTED AT MEXICO CITY ON 27 SEPTEMBER 1970¹

N° 14403. STATUTS DE L'ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME (OMT). ADOPTÉS À MEXICO LE 27 SEPTEMBRE 1970¹

ADMISSION to the Organization

By Resolution 279 (IX) of 4 October 1991 of the Ninth General Assembly of the World Tourism Organization, held at Buenos Aires from 30 September to 4 October 1991, the following States were admitted to the Organization, with effect from the date of the resolution:

GUINEA-BISSAU
NICARAGUA
SEYCHELLES

ADMISSION comme membres de l'Organisation

Par la Résolution 279 (IX) en date du 4 octobre 1991, la neuvième Assemblée générale de l'Organisation mondiale du Tourisme, tenue à Buenos Aires du 30 septembre au 4 octobre 1991, a admis les Etats suivants comme membres de l'Organisation, avec effet à la date de la résolution :

GUINÉE-BISSAU
NICARAGUA
SEYCHELLES

APPROVAL of the Statutes and acceptance of the obligations of membership in the World Tourism Organization

Notification under article 5 (2) received by the Government of Spain on:

23 October 1991

PHILIPPINES

(With effect from 23 October 1991.)

Certified statements were registered by Spain on 16 March 1992.

APPROBATION des Statuts et acceptation des obligations inhérentes à la qualité de membre de l'Organisation mondiale du Tourisme

Notification en vertu du paragraphe 2 de l'article 5 reçue par le Gouvernement espagnol le :

23 octobre 1991

PHILIPPINES

(Avec effet au 23 octobre 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Espagne le 16 mars 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 985, p. 339, and annex A in volumes 1110, 1258, 1260, 1265, 1349, 1351, 1406, 1422, 1427, 1434, 1486, 1515, 1545, 1563, 1579 and 1653.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 985, p. 339, et annexe A des volumes 1110, 1258, 1260, 1265, 1349, 1351, 1406, 1422, 1427, 1434, 1486, 1515, 1545, 1563, 1579 et 1653.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

12 March 1992

BENIN

(With effect from 12 June 1992.)

Registered ex officio on 12 March 1992.

26 March 1992

CÔTE D'IVOIRE

(With effect from 26 June 1992.)

Registered ex officio on 26 March 1992.

ADHÉSIONS

Instruments déposés les :

12 mars 1992

BÉNIN

(Avec effet au 12 juin 1992.)

Enregistré d'office le 12 mars 1992.

26 mars 1992

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 26 juin 1992.)

Enregistré d'office le 26 mars 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660 and 1663.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660 et 1663.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973¹

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973¹

WITHDRAWALS of reservations

Notifications received by the Government of Switzerland on:

7 May 1991

BRAZIL

(With effect from 7 May 1991. In respect of *Balaenoptera acutorostrata*, *Balaenoptera edeni* and *Caperea marginata*.)²

5 February 1992

JAPAN

(With effect from 31 January 1992. In respect of *Lepidochelys olivacea*, *Varanus bengalensis* and *Varanus flavescens*.)³

12 February 1992

SINGAPORE

(With effect from 15 February 1992. In respect of *Caiman crocodilus crocodilus*.)⁴

RETRAITS de réserves

Notifications reçues par le Gouvernement suisse le :

7 mai 1991

BRÉSIL

(Avec effet au 7 mai 1991. A l'égard de *Balaenoptera acutorostrata*, *Balaenoptera edeni* et *Caperea marginata*.)²

5 février 1992

JAPON

(Avec effet au 31 janvier 1992. A l'égard de *Lepidochelys olivacea*, *Varanus bengalensis* et *Varanus flavescens*.)³

12 février 1992

SINGAPOUR

(Avec effet au 15 février 1992. A l'égard de *Caiman crocodilus crocodilus*.)⁴

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398, 1408, 1421, 1434, 1455, 1459, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570, 1578, 1596 and 1649.

² *Ibid.*, vol. 1566, p. 397.

³ *Ibid.*, vol. 1199, p. 656.

⁴ *Ibid.*, vol. 1455, p. 241.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398, 1408, 1421, 1434, 1455, 1459, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570, 1578, 1596 et 1649.

² *Ibid.*, vol. 1566, p. 397.

³ *Ibid.*, vol. 1199, p. 656.

⁴ *Ibid.*, vol. 1455, p. 241.

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

7 February 1992

ДІБΟΥТІ

(With effect from 7 May 1992.)

28 February 1992

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 28 May 1992.)

Certified statements were registered by Switzerland on 27 March 1992.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

7 février 1992

ДІБΟΥТІ

(Avec effet au 7 mai 1992.)

28 février 1992

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 28 mai 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 27 mars 1992.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

12 March 1992

BENIN

(With effect from 12 June 1992.)

Registered ex officio on 12 March 1992.

26 March 1992

CÔTE D'IVOIRE

(With effect from 26 June 1992.)

Registered ex officio on 26 March 1992.

ADHÉSIONS

Instruments déposés les :

12 mars 1992

BÉNIN

(Avec effet au 12 juin 1992.)

Enregistré d'office le 12 mars 1992.

26 mars 1992

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 26 juin 1992.)

Enregistré d'office le 26 mars 1992.

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of Spanish authentic text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665 and 1667.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665 et 1667.

ACCESSIONS to the Optional Protocol of
16 December 1966¹ to the International
Covenant on civil and political rights

Instruments deposited on:

12 March 1992

BENIN

(With effect from 12 June 1992.)

Registered ex officio on 12 March 1992.

26 March 1992

BULGARIA

(With effect from 26 June 1992.)

Registered ex officio on 26 March 1992.

ADHÉSIONS au Protocole facultatif du
16 décembre 1966¹ se rapportant au Pacte
international relatif aux droits civils et poli-
tiques

Instruments déposés les :

12 mars 1992

BÉNIN

(Avec effet au 12 juin 1992.)

Enregistré d'office le 12 mars 1992.

26 mars 1992

BULGARIE

(Avec effet au 26 juin 1992.)

Enregistré d'office le 26 mars 1992.

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654 and 1660.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654 et 1660.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

12 March 1992

BENIN

(With effect from 11 April 1992.)

Registered ex officio on 12 March 1992.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

12 mars 1992

BÉNIN

(Avec effet au 11 avril 1992.)

Enregistré d'office le 12 mars 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653 and 1660.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653 et 1660.

No. 20669. PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS OF 22 NOVEMBER 1950. CONCLUDED AT NAIROBI ON 26 NOVEMBER 1976¹

N° 20669. PROTOCOLE À L'ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL DU 22 NOVEMBRE 1950. CONCLU À NAIROBI LE 26 NOVEMBRE 1976¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 March 1992

AUSTRALIA

(With effect from 5 September 1992.)

With the following declaration:

“Pursuant to paragraph 16 (a), Australia declares that it will not be bound by Part II, Part IV, Annex C.1, Annex F, Annex G and Annex H of the Protocol.”

Registered ex officio on 5 March 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 mars 1992

AUSTRALIE

(Avec effet au 5 septembre 1992.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément au paragraphe 16 a, l'Australie déclare qu'elle ne sera pas liée par les parties II et IV, les annexes C.1, F, G et H du Protocole.

Enregistré d'office le 5 mars 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, p. 3, and annex A in volumes 1279, 1300, 1302, 1358, 1404, 1413, 1417, 1436, 1455, 1527, 1530 and 1543.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1259, p. 3, et annexe A des volumes 1279, 1300, 1302, 1358, 1404, 1413, 1417, 1436, 1455, 1527, 1530 et 1543.

No. 21135. AGREEMENT ON COOPERATION IN ASTROPHYSICS. SIGNED AT SANTA CRUZ DE LA PALMA, CANARY ISLANDS, ON 26 MAY 1979¹

Nº 21135. ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ASTROPHYSIQUE. SIGNÉ À SANTA CRUZ DE LA PALMA (CANARIES) LE 26 MAI 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Spain on:

24 January 1992

NORWAY

(With effect from 24 January 1992.)

Certified statement was registered by Spain on 16 March 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement espagnol le :

24 janvier 1992

NORVÈGE

(Avec effet au 24 janvier 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 16 mars 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1282, p. 2, and annex A in volumes 1314 and 1335.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1282, p. 3, et annexe A des volumes 1314 et 1335.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982¹

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982¹

ACCEPTANCE of the extension of the above-mentioned Agreement, as decided by the International Coffee Council by Resolution No. 352 of 28 September 1990²

Instrument deposited on:

9 March 1992

INDIA

(With effect from 9 March 1992.)

Registered ex officio on 9 March 1992.

ACCEPTATION de la prorogation de l'Accord susmentionné, tel que décidée par le Conseil international du café par sa résolution n° 352 du 28 septembre 1990²

Instrument déposé le :

9 mars 1992

INDE

(Avec effet au 9 mars 1992.)

Enregistré d'office le 9 mars 1992.

ACCESSION to the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 352 of 28 September 1990¹

Instrument deposited on:

12 March 1992

BENIN

(With retroactive effect from 1 October 1991.)

Registered ex officio on 12 March 1992.

ADHÉSION à l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution n° 352 du 28 septembre 1990²

Instrument déposé le :

12 mars 1992

BÉNIN

(Avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1991.)

Enregistré d'office le 12 mars 1992.

ACCESSION to the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 352 of 28 September 1990²

Instrument deposited on:

24 March 1992

FJI

(With retroactive effect from 1 October 1991.)

Registered ex officio on 24 March 1992.

ADHÉSION à l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution n° 352 du 28 septembre 1990

Instrument déposé le :

24 mars 1992

FIDJI

(Avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1991.)

Enregistré d'office le 24 mars 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1658, 1662 and 1665.

² *Ibid.*, vol. 1651, p. 572.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1658, 1662 et 1665.

² *Ibid.*, vol. 1651, p. 575.

ACCEPTANCES of the extension of the International Coffee Agreement of 1983, as decided by the International Coffee Council by Resolution No. 352 of 28 September 1990¹

Instruments deposited on:

25 March 1992

BELGIUM

LUXEMBOURG

(With effect from 25 March 1992.)

Registered ex officio on 25 March 1992.

ACCEPTATIONS de la prorogation de l'Accord international de 1983 sur le café, tel que décidée par le Conseil international du café par sa résolution n° 352 du 28 septembre 1990¹

Instruments déposés le :

25 mars 1992

BELGIQUE

LUXEMBOURG

(Avec effet au 25 mars 1992.)

Enregistré d'office le 25 mars 1992.

ACCEPTANCES and ACCESSION (a) to the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 352 of 28 September 1990¹

Instruments deposited on:

30 March 1992

BOLIVIA

NICARAGUA

(With effect from 30 March 1992.)

30 March 1992 (a)

HAITI

(With retroactive effect from 1 October 1991.)

Registered ex officio on 30 March 1992.

ACCEPTATIONS et ADHÉSION (a) à l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution n° 352 du 28 septembre 1990¹

Instruments déposés le :

30 mars 1992

BOLIVIE

NICARAGUA

(Avec effet au 30 mars 1992.)

30 mars 1992 (a)

HAÏTI

(Avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1991.)

Enregistré d'office le 30 mars 1992.

ACCEPTANCE and ACCESSION (*a*) to the International Coffee Agreement of 1983, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 352 of 28 September 1990¹

Instruments deposited on:

31 March 1992

TRINIDAD AND TOBAGO

(With effect from 31 March 1992.)

31 March 1992 (*a*)

PERU

(With retroactive effect from 1 October 1991.)

Registered ex officio on 31 March 1992.

ACCEPTATION et ADHÉSION (*a*) à l'Accord international de 1983 sur le café, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution n° 352 du 28 septembre 1990¹

Instruments déposés le :

31 mars 1992

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet au 31 mars 1992.)

31 mars 1992

PÉROU

(Avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1991.)

Enregistré d'office le 31 mars 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1651, p. 572.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1651, p. 575.

No. 24237. INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1986:¹N° 24237. ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ DE 1986 :¹

(a) WHEAT TRADE CONVENTION, 1986. CONCLUDED AT LONDON ON 14 MARCH 1986²

a) CONVENTION SUR LE COMMERCE DU BLÉ DE 1986. CONCLUE À LONDRES LE 14 MARS 1986²

RATIFICATION

Instrument deposited on:

6 March 1992

GREECE

(With effect from 6 March 1992. The Convention entered into force provisionally on 1 July 1986 for Greece which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 26.)

(b) FOOD AID CONVENTION, 1986. CONCLUDED AT LONDON ON 13 MARCH 1986³

RATIFICATION

Instrument deposited on:

6 March 1992

GREECE

(With effect from 6 March 1992. The Convention entered into force provisionally on 1 July 1986 for Greece which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article XIX.)

Registered ex officio on 6 March 1992.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

6 mars 1992

GRÈCE

(Avec effet au 6 mars 1992. La Convention est entrée en vigueur à titre provisoire le 1^{er} juillet 1986 pour la Grèce qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 26.)

b) CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1986. CONCLUE À LONDRES LE 13 MARS 1986³

RATIFICATION

Instrument déposé le :

6 mars 1992

GRÈCE

(Avec effet au 6 mars 1992. La Convention est entrée en vigueur à titre provisoire le 1^{er} juillet 1986 pour la Grèce qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article XIX.)

Enregistré d'office le 6 mars 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1429, p. 71, and annex A in volumes 1429, 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457, 1463, 1464, 1477, 1478, 1480, 1481, 1482, 1486, 1491, 1497, 1509, 1518, 1520, 1535, 1539, 1540, 1542, 1552, 1574 and 1647.

² *Ibid.*, vol. 1429, p. 71, and annex A in volumes 1429, 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457, 1463, 1464, 1477, 1478, 1480, 1481, 1482, 1486, 1491, 1497, 1509, 1518, 1535, 1539, 1540, 1542, 1552, 1574 and 1647.

³ *Ibid.*, vol. 1429, p. 71, and annex A in volumes 1444, 1457, 1480, 1481, 1482, 1491, 1497, 1509, 1520, 1535, 1539, 1540, 1542, 1552, 1574 and 1647.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1429, p. 71, et annexe A des volumes 1429, 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457, 1463, 1464, 1477, 1478, 1480, 1481, 1482, 1486, 1491, 1497, 1509, 1518, 1520, 1535, 1539, 1540, 1542, 1552, 1574 et 1647.

² *Ibid.*, vol. 1429, p. 71, et annexe A des volumes 1429, 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457, 1463, 1464, 1477, 1478, 1480, 1481, 1482, 1486, 1491, 1497, 1509, 1518, 1535, 1539, 1540, 1542, 1552, 1574 et 1647.

³ *Ibid.*, vol. 1429, p. 71, et annexe A des volumes 1444, 1457, 1480, 1481, 1482, 1491, 1497, 1509, 1520, 1535, 1539, 1540, 1542, 1552, 1574 et 1647.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984¹

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 March 1992

BENIN

(With effect from 11 April 1992.)

Registered ex officio on 12 March 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 mars 1992

BÉNIN

(Avec effet au 11 avril 1992.)

Enregistré d'office le 12 mars 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, p. 85, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654 and 1656.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, p. 85, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654 et 1656.

No. 26112. CONVENTION ON INTERNATIONAL ACCESS TO JUSTICE. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

N° 26112. CONVENTION TENDANT À FACILITER L'ACCÈS INTERNATIONAL À LA JUSTICE. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

2 March 1992

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. With effect from 1 June 1992.)

With the following reservation:

“Article 13, paragraph 2, shall not apply to the Kingdom in Europe”.

Certified statement was registered by the Netherlands on 19 March 1992.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

2 mars 1992

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. Avec effet au 1^{er} juin 1992.)

Avec la réserve suivante :

« L'article 13, paragraphe 2, ne s'applique pas au Royaume en Europe ».

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 19 mars 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1510, p. 359.

Vol. 1669, A-26112

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1510, p. 359.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

6 March 1992

GERMANY

(With effect from 5 April 1992.)

With the following reservations and declarations:

RATIFICATION

Instrument déposé le :

6 mars 1992

ALLEMAGNE

(Avec effet au 5 avril 1992.)

Avec les réserves et déclarations suivantes :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“ Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt, daß sie das Übereinkommen über die Rechte des Kindes als einen Meilenstein der Entwicklung des internationalen Rechts begrüßt und die Ratifizierung des Übereinkommens zum Anlaß nehmen wird, Reformen des innerstaatlichen Rechts in die Wege zu leiten, die dem Geist des Übereinkommens entsprechen und die sie nach Artikel 3 Abs. 2 des Übereinkommens für geeignet hält, dem Wohlergehen des Kindes zu dienen. Zu den geplanten Maßnahmen gehört insbesondere eine Neuordnung des Rechts der elterlichen Sorge für Kinder, deren Eltern keine Ehe eingegangen sind, die als verheiratete Eltern dauernd getrennt leben oder geschieden sind. Hierbei wird es insbesondere darum gehen, auch in solchen Fällen die Voraussetzungen für die Ausübung der elterlichen Sorge durch beide Eltern zu verbessern. Die Bundesrepublik Deutschland erklärt zugleich, daß das Übereinkommen innerstaatlich keine unmittelbare Anwendung findet. Es begründet völkerrechtliche Staatenverpflichtungen, die die Bundesrepublik Deutschland nach näherer Bestimmung ihres mit dem Übereinkommen übereinstimmenden innerstaatlichen Rechts erfüllt.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667 and 1668.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667 et 1668.

II.

Die Regierung der Bundesregierung Deutschland ist der Auffassung, daß aus Artikel 18 Abs. 1 des Übereinkommens nicht abgeleitet werden kann, mit dem Inkrafttreten dieser Bestimmung stehe das elterliche Sorgerecht auch bei Kindern, deren Eltern keine Ehe eingegangen sind, die als verheiratete Eltern dauernd getrennt leben oder geschieden sind, automatisch und ohne Berücksichtigung des Kindeswohls im Einzelfall beiden Eltern zu. Eine derartige Auslegung wäre unvereinbar mit Artikel 3 Abs. 1 des Übereinkommens. Besonders im Hinblick auf die Fälle, in denen die Eltern über die gemeinsame Ausübung des Sorgerechts nicht einig sind, sind Einzelfallprüfungen notwendig.

Die Bundesrepublik Deutschland erklärt darum, daß die Bestimmungen des Übereinkommens auch die Vorschriften des innerstaatlichen Rechts

- a) über die gesetzliche Vertretung Minderjähriger bei der Wahrnehmung ihrer Rechte,
- b) über das Sorge- und Umgangsrecht bei ehelichen Kindern und
- c) über die familien- und erbrechtlichen Verhältnisse nichtehelicher Kinder

nicht berühren; dies gilt ungeachtet der geplanten Neuordnung des Rechts der elterlichen Sorge, deren Ausgestaltung in das Ermessen des innerstaatlichen Gesetzgebers gestellt bleibt.

III.

Entsprechend den Vorbehalten, welche die Bundesrepublik Deutschland zu den Parallelgarantien des Internationalen Paktes über bürgerliche und politische Rechte angebracht hat, erklärt sie zu Artikel 40 Abs. 2 Buchstabe b Ziffer ii und v des Übereinkommens, daß diese Bestimmungen derart angewandt werden, daß bei Straftaten von geringer Schwere nicht in allen Fällen

- a) ein Anspruch darauf besteht, "einen rechtskundigen oder anderen geeigneten Beistand" zur Vorbereitung und Wahrnehmung der Verteidigung zu erhalten,
- b) die Überprüfung eines nicht auf Freiheitsstrafe lautenden Urteils durch eine "zuständige übergeordnete Behörde oder durch ein zuständiges höheres Gericht" ermöglicht werden muß.

IV.

Die Bundesrepublik Deutschland bekräftigt ferner ihre am 23. Februar 1989 in Genf abgegebene Erklärung:

Nichts in dem Übereinkommen kann dahin ausgelegt werden, daß die widerrechtliche Einreise eines Ausländers in das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland oder dessen widerrechtlicher Aufenthalt dort erlaubt ist; auch kann keine Bestimmung dahin ausgelegt werden, daß sie das Recht der Bundesrepublik Deutschland beschränkt, Gesetze und Verordnungen über die Einreise von Ausländern und die Bedingungen ihres Aufenthalts zu erlassen oder Unterschiede zwischen Inländern und Ausländern zu machen.

V.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bedauert, daß nach Artikel 38 Abs. 2 des Übereinkommens bereits Fünfzehnjährige als Soldaten an Feindseligkeiten teilnehmen dürfen, weil diese Altersgrenze mit dem Gesichtspunkt des Kindeswohls (Artikel 3 Abs. 1 des Übereinkommens) unvereinbar ist. Sie erklärt, daß sie von der durch das Übereinkommen eröffneten Möglichkeit, diese Altersgrenze auf fünfzehn Jahre festzusetzen, keinen Gebrauch machen wird.”

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

I

Declarations

The Government of the Federal Republic of Germany declares that it welcomes the Convention on the Rights of the Child as a milestone in the development of international law and that it will take the opportunity afforded by the ratification of the Convention to initiate reforms in its domestic legislation that are in keeping with the spirit of the Convention and that it considers appropriate, in line with Article 3 (2) of the Convention, to ensure the well-being of the child. The planned measures include, in particular, a revision of the law on parental custody in respect of children whose parents have not married, are permanently living apart while still married, or are divorced. The principal aim will be to improve the conditions for the exercise of parental custody by both parents in such cases as well. The Federal Republic of Germany also declares that domestically the Convention does not apply directly. It establishes state obligations under international law that the Federal Republic of Germany fulfils in accordance with its national law, which conforms with the Convention.

II

The Government of the Federal Republic of Germany is of the opinion that Article 18 (1) of the Convention does not imply that by virtue of the entry into force of this provision parental custody, automatically and without taking into account the best interests of the respective child, applies to both parents even in the case of children whose parents have not married, are permanently living apart while still married, or are divorced. Such an interpretation would be incompatible with Article 3 (1) of the Convention. The situation must be examined on a case-by-case basis, particularly where the parents cannot agree on the joint exercise of custody.

The Federal Republic of Germany therefore declares that the provisions of the Con-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

I

Déclarations

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se félicite de l'existence de la Convention relative aux droits de l'enfant, dans laquelle il voit un jalon dans l'évolution du droit international. Il saisira l'occasion que lui offre la ratification de la Convention pour introduire dans sa législation nationale les réformes conformes à l'esprit de la Convention qui lui sembleront utiles au bien-être de l'enfant, comme il est prévu au paragraphe 2 de l'article 3 de la Convention. Parmi ces mesures figure la refonte du régime de la garde des enfants nés hors mariage ou dont les parents sont divorcés ou vivent séparément de façon permanente tout en étant mariés. Il s'agira surtout d'améliorer les conditions de l'exercice de la garde par les deux parents dans ce genre de situation. La République fédérale d'Allemagne déclare en outre que la Convention ne s'applique pas directement sur le plan intérieur. Elle impose aux Etats des obligations de droit international auxquelles la République fédérale d'Allemagne satisfait en application de sa législation nationale, laquelle est conforme à la Convention.

II

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère que l'entrée en vigueur de la disposition prévue au paragraphe 1 de l'article 18 de la Convention ne signifie pas que la garde parentale est, automatiquement et sans égard pour l'intérêt supérieur de l'enfant, confiée aux deux parents même quand ils ne sont pas mariés, quand ils vivent séparément de façon permanente tout en étant mariés, ou quand ils sont divorcés. Une telle interprétation serait incompatible avec le paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention. Ce genre de situation doit être examiné cas par cas, notamment lorsque les parents ne peuvent s'entendre sur l'exercice conjoint de la garde.

La République fédérale d'Allemagne déclare par conséquent que les dispositions de

¹ Translation supplied by the Government of Germany.

² Traduction fournie par le Gouvernement allemand.

vention are also without prejudice to the provisions of national law concerning

- a) Legal representation of minors in the exercise of their rights;
- b) Rights of custody and access in respect of children born in wedlock;
- c) Circumstances under family and inheritance law of children born out of wedlock;

This applies irrespective of the planned revision of the law on parental custody, the details of which remain within the discretion of the national legislator.

III

Reservations

In accordance with the reservations made by it with respect to the parallel guarantees of the International Covenant on Civil and Political Rights,¹ the Federal Republic of Germany declares in respect of Article 40 (2) (b) (ii) and (v) of the Convention that these provisions shall be applied in such a way that, in the case of minor infringement of the penal law, there shall not in each and every case exist:

- a) A right to have "legal or other appropriate assistance" in the preparation and presentation of the defence, and/or
- b) An obligation to have a sentence not calling for imprisonment reviewed by a "higher competent authority or judicial body".

IV

Declarations

In addition, the Federal Republic of Germany confirms the declaration it made in Geneva on 23 February 1989:

Nothing in the Convention may be interpreted as implying that unlawful entry by an alien into the territory of the Federal Republic of Germany or his unlawful stay

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text), and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999).

la Convention s'appliquent sans préjudice des dispositions de son droit interne qui régissent :

- a) La représentation légale des mineurs dans l'exercice de leurs droits;
- b) Les droits de garde et de visite des enfants légitimes;
- c) La situation de l'enfant né hors mariage au regard du droit de la famille et du droit successoral;

Cette déclaration vaut quelles qu'en soient les révisions dont fera éventuellement l'objet le régime de la garde parentale, dont le détail reste laissé à la discrétion du législateur national.

III

Réserves

Conformément aux réserves qu'elle a émises à propos des garanties parallèles du Pacte international relatif aux droits civils et politiques¹, la République fédérale d'Allemagne déclare que les alinéas ii et v du paragraphe 2 b) de l'article 40 de la Convention ne seront pas appliqués de manière à faire naître systématiquement, en cas d'infraction mineure à la loi pénale :

- a) Le droit pour l'intéressé de bénéficier « d'une assistance juridique ou de toute autre assistance appropriée » pour la préparation et la présentation de sa défense; ni, éventuellement,
- b) L'obligation de soumettre toute décision n'emportant pas de peine d'emprisonnement à « une autorité ou une instance judiciaire supérieure compétente ».

IV

Déclarations

En outre, la République fédérale d'Allemagne confirme la déclaration qu'elle a faite à Genève le 23 février 1989, à savoir :

Rien dans la Convention ne peut être interprété comme autorisant l'entrée illicite ou le séjour illicite d'un étranger dans le territoire de la République fédérale

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol), et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999).

there is permitted; nor may any provision be interpreted to mean that it restricts the right of the Federal Republic of Germany to pass laws and regulations concerning the entry of aliens and the conditions of their stay or to make a distinction between nationals and aliens.

d'Allemagne; aucune de ses dispositions ne saurait être interprétée comme limitant le droit de la République fédérale d'Allemagne de promulguer des lois et des réglementations concernant l'entrée des étrangers et les conditions de leur séjour, ou d'établir une distinction entre ses nationaux et les étrangers.

V

The Government of the Federal Republic of Germany regrets the fact that under Article 38 (2) of the Convention even fifteen-year-olds may take a part in hostilities as soldiers, because this age limit is incompatible with the consideration of a child's best interest (Article 3 (1) of the Convention). It declares that it will not make any use of the possibility afforded by the Convention of fixing this age limit at fifteen years.

Registered ex officio on 6 March 1992.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

10 March 1992

LESOTHO

(With effect from 9 April 1992.)

Registered ex officio on 10 March 1992.

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 March 1992

THAILAND

(With effect from 26 April 1992.)

With the following reservation:

“The application of Articles 7, 22 and 29 of the Convention on the Rights of the Child shall be subject to the national laws, regulations and prevailing practices in Thailand.”

Registered ex officio on 27 March 1992.

V

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne regrette que le paragraphe 2 de l'article 38 de la Convention permette que des enfants de 15 ans prennent part aux hostilités en qualité de soldat, car cette limite d'âge est incompatible avec le principe de l'intérêt supérieur de l'enfant (paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention). Elle déclare qu'elle ne fera pas usage de la possibilité que lui offre la Convention de fixer cette limite d'âge à 15 ans.

Enregistré d'office le 6 mars 1992.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

10 mars 1992

LESOTHO

(Avec effet au 9 avril 1992.)

Enregistré d'office le 10 mars 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 mars 1992

THAÏLANDE

(Avec effet au 26 avril 1992.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'application des articles 7, 22 et 29 de la Convention relative aux droits de l'enfant est subordonnée aux lois et règlements et aux pratiques en vigueur en Thaïlande.

Enregistré d'office le 27 mars 1992.

No. 28026. INTERNATIONAL AGREEMENT ON JUTE AND JUTE PRODUCTS, 1989. CONCLUDED AT GENEVA ON 3 NOVEMBER 1989¹

N° 28026. ACCORD INTERNATIONAL DE 1989 SUR LE JUTE ET LES ARTICLES EN JUTE. CONCLU À GENÈVE LE 3 NOVEMBRE 1989¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 March 1992

THAILAND

(With provisional effect from 27 March 1992.)

Registered ex officio on 27 March 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 mars 1992

THAÏLANDE

(Avec effet à titre provisoire au 27 mars 1992.)

Enregistré d'office le 27 mars 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1605, No. I-28026, and annex A in volumes 1637, 1653 and 1654.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1605, n° I-28026, et annexe A des volumes 1637, 1653 et 1654.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948²

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949³

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951⁴

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957⁵

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 January 1992

LATVIA

(With effect from 27 January 1993.)

¹ Ratification of any Convention adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 68, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, 13, 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1141, 1182, 1295, 1302, 1348, 1417, 1445, 1520 and 1566.

³ *Ibid.*, vol. 96, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, and 13 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1136, 1143, 1182, 1302, 1344, 1348, 1372, 1445, 1520 and 1566.

⁴ *Ibid.*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1126, 1138, 1147, 1211, 1242, 1284, 1291, 1302, 1323, 1335, 1344, 1372, 1401, 1403, 1491, 1512, 1552, 1556 and 1589.

⁵ *Ibid.*, vol. 320, p. 291; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1130, 1136, 1143, 1182, 1196, 1302, 1348, 1372, 1417, 1444, 1562, 1573 and 1653.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL¹

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948²

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949³

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951⁴

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957⁵

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

27 janvier 1992

LETTONIE

(Avec effet au 27 janvier 1993.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 10, 13, 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1141, 1182, 1295, 1302, 1348, 1417, 1445, 1520 et 1566.

³ *Ibid.*, vol. 96, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 11, et 13 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1136, 1143, 1182, 1302, 1344, 1348, 1372, 1445, 1520 et 1566.

⁴ *Ibid.*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1126, 1138, 1147, 1211, 1242, 1284, 1291, 1302, 1323, 1335, 1344, 1372, 1401, 1403, 1491, 1512, 1552, 1556 et 1589.

⁵ *Ibid.*, vol. 320, p. 291; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1130, 1136, 1143, 1182, 1196, 1302, 1348, 1372, 1417, 1444, 1562, 1573 et 1653.

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958¹

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964²

No. 12659. CONVENTION (No. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971³

No. 19653. CONVENTION (No. 151) CONCERNING PROTECTION OF THE RIGHTS TO ORGANISE AND PROCEDURES FOR DETERMINING CONDITIONS OF EMPLOYMENT IN THE PUBLIC SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1978⁴

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 January 1992

LATVIA

(With effect from 27 January 1993.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 13 March 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 362, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1136, 1147, 1218, 1236, 1242, 1284, 1302, 1323, 1335, 1344, 1363, 1372, 1428, 1445, 1509, 1526, 1552 and 1566.

² *Ibid.*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1138, 1147, 1196, 1216, 1256, 1275, 1291, 1363, 1417, 1434, 1516, 1526 and 1573.

³ *Ibid.*, vol. 883, p. 111; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 18, as well as annex A in volumes 1126, 1136, 1143, 1147, 1242, 1256, 1275, 1301, 1335, 1348, 1436, 1512, 1520 and 1567.

⁴ *Ibid.*, vol. 1218, p. 87, and annex A in volumes 1223, 1236, 1242, 1248, 1252, 1284, 1286, 1301, 1372, 1391, 1428, 1456, 1505, 1520, 1541 and 1644.

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958¹

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964²

N° 12659. CONVENTION (N° 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971³

N° 19653. CONVENTION (N° 151) CONCERNANT LA PROTECTION DU DROIT D'ORGANISATION ET LES PROCÉDURES DE DÉTERMINATION DES CONDITIONS D'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1978⁴

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

27 janvier 1992

LETTONIE

(Avec effet au 27 janvier 1993.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 13 mars 1992.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1136, 1147, 1218, 1236, 1242, 1284, 1302, 1323, 1335, 1344, 1363, 1372, 1428, 1445, 1509, 1526, 1552 et 1566.

² *Ibid.*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1138, 1147, 1196, 1216, 1256, 1275, 1291, 1363, 1417, 1434, 1516, 1526 et 1573.

³ *Ibid.*, vol. 883, p. 111; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 14 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1126, 1136, 1143, 1147, 1242, 1256, 1275, 1301, 1335, 1348, 1436, 1512, 1520 et 1567.

⁴ *Ibid.*, vol. 1218, p. 87, et annexe A des volumes 1223, 1236, 1242, 1248, 1252, 1284, 1286, 1301, 1372, 1391, 1428, 1456, 1505, 1520, 1541 et 1644.